



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 1, juin 2013

Issue no. 1, June 2013

Et le gagnant est: *Mi'k-Mali Pêche News!*

Parmi toutes les idées reçues, c'est *Mi'k-Mali Pêche News* qui a remporté la première position pour nommer notre bulletin trimestriel! Félicitations à Jaime Condo pour cette suggestion et merci à tous les participants!

Dans ce numéro, nous présentons plusieurs de nos projets en cours. Marie-Hélène Rondeau résume les pêches expérimentales à l'oursin vert, au concombre de mer, aux laminaires et au buccin qui auront lieu cet été dans la Baie-des-Chaleurs, en partenariat avec le conseil de bande de Mi'kmaq de Gesgapegiag. Adam Jerome partage des faits sur le concombre de mer, une espèce nouvellement pêchée par les Premières Nations des Malécites de Viger et des Mi'kmaq de Gespeg, pour laquelle nous participerons au suivi des impacts de la pêche. Il décrit aussi notre documentation prochaine du savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite sur des espèces en péril de l'estuaire et du golfe du Saint-Laurent. Stephanie Gedeon Harrison vous a également concocté un mot croisé multilingue.

Afin de célébrer la Journée mondiale des Océans, l'équipe de l'AGHAMM s'unira avec les écoliers et le personnel de l'école Wejgwapniag pour nettoyer les berges de Gesgapegiag. J'en profite pour souhaiter bon succès à tous les étudiants des communautés qui s'apprêtent à compléter leurs examens de fin d'année. Salutations aussi aux homardières, crabiers, crevettiers, et autres pêcheurs qui ont entamé leurs activités depuis déjà plusieurs semaines. Notre personnel s'est d'ailleurs joint avec enthousiasme à l'Uktan pour une journée de pêche au homard; merci au capitaine Rod Larocque Jr. et son équipage.

Un événement à ne pas manquer cet été sera le rassemblement *Deux nations, une fête!* à Cacouna. Le site d'interprétation Micmac de Gespeg ouvre aussi ses portes le 9 juin et invite les visiteurs à découvrir la culture et l'histoire de la Première Nation Micmac de Gespeg.

De la part de toute l'équipe, je vous souhaite un superbe été!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale

And the winner is: *Mi'k-Mali Pêche News!*

Among all contest entries, it is *Mi'k-Mali Pêche News* who won the first position for our quarterly newsletter's name! Congratulations to Jaime Condo for her suggestion and thanks to all participants!

In this issue, we present several ongoing projects at MMAFMA. Marie-Hélène Rondeau summarizes the experimental fishing of sea urchin, sea cucumber, kelp and whelk planned for this summer in the Baie-des-Chaleurs, in partnership with the Micmac Band of Gesgapegiag. Adam Jerome shares facts about sea cucumber, a newly harvested species by the Maliseet of Viger First Nation and the Mi'kmaq Nation of Gespeg, for which we will participate in monitoring the impacts of fishing. He also describes our upcoming documentation of Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge on endangered species of the Estuary and Gulf of St. Lawrence. Stephanie Harrison Gedeon also prepared for you a multilingual crossword puzzle.

To celebrate World Oceans Day, our team will unite with children and staff of the Wejgwapniag school to clean the banks of Gesgapegiag. I use this opportunity to wish good success to all students of the communities who are about to complete their final exams. Greetings also to the lobster, crab, shrimp and other fishermen who have started their activities since several weeks. Our staff enthusiastically joined the Uktan for one day to experience lobster fishing, thanks to the captain Rod Larocque Jr. and his crew.

This summer, an event not to be missed will be the gathering *Two Nations, One Celebration!* to be held in Cacouna. The Micmac interpretation site in Gespeg also opens on June 9 and invites visitors to discover the culture and history of the Mi'kmaq First Nation of Gespeg.

On behalf of the entire team, I wish you a wonderful summer!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Executive Director

Table des matières / Table of Contents

1 Éditorial	1 Editorial
2 Pêche expérimentale	3 Experimental fishing
4 Espèce vedette: concombre de mer	4 Featured species: Sea cucumber
5 Rassemblement à Cacouna	5 Rassemblement in Cacouna
6 Projet sur le savoir traditionnel	6 Traditional Knowledge Project
7 Pêche au homard	7 Lobster fishing
8 Mot croisé & varia	8 Crossword & varia



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

Une pêche expérimentale pour Gesgapegiag à l'été et l'automne 2013

La communauté de Gesgapegiag a récemment obtenu un permis de pêche à l'oursin vert à des fins expérimentales du Ministère des Pêches et des Océans (MPO) dans la zone de pêche no. 1, qui s'étend de Miguasha à Bonaventure. L'objectif d'une pêche expérimentale est de déterminer l'existence de quantités exploitables de l'espèce visée dans la zone définie. La communauté de Gesgapegiag a donc fait appel au personnel de l'AGHAMM afin qu'ils lui apportent un support technique et scientifique dans la réalisation de ce projet. Il a été convenu que l'AGHAMM prépare un protocole scientifique et évalue les coûts associés à l'obtention de données sur la population d'oursins verts ainsi que d'autres espèces marines non exploitées qui se trouvent dans la zone de pêche expérimentale, et qui possèdent un potentiel commercial, soient le concombre de mer, les macroalgues (appartenant au groupe des laminaires), et le buccin. Des inventaires en plongée sous-marine sont donc prévus au mois d'août, pour évaluer les bancs de laminaires, et au mois de septembre, pour évaluer les stocks d'oursin vert, de concombre de mer et de buccin. Les plongeurs utiliseront notamment la photo et la vidéo sous-marine pour recueillir le maximum de données.

Une revue de la littérature scientifique a été faite afin d'identifier des sous-zones dans lesquelles on aura les meilleures chances de trouver les espèces visées (figure 1). Ce projet a aussi favorisé la création de partenariats. Le Centre interdisciplinaire de développement et de cartographie des océans (CIDCO), un organisme de recherche et développement en géomatique marine, effectuera des levés acoustiques dans la zone de pêche expérimentale en juillet afin de développer une technologie qui permettra de cartographier les bancs d'algues. Les résultats du CIDCO pourront ensuite être validés par les observations des plongeurs qui effectueront les inventaires pour Gesgapegiag. Des chercheurs de l'Université du Québec à Rimouski (UQAR) et de Merinov sont également mis à contribution dans l'élaboration du protocole et l'analyse des résultats. Ce projet sera aussi l'occasion de former des membres de la communauté, qui donneront un coup de main lors des inventaires.

Marie-Hélène, Rondeau, coordonnatrice biologiste

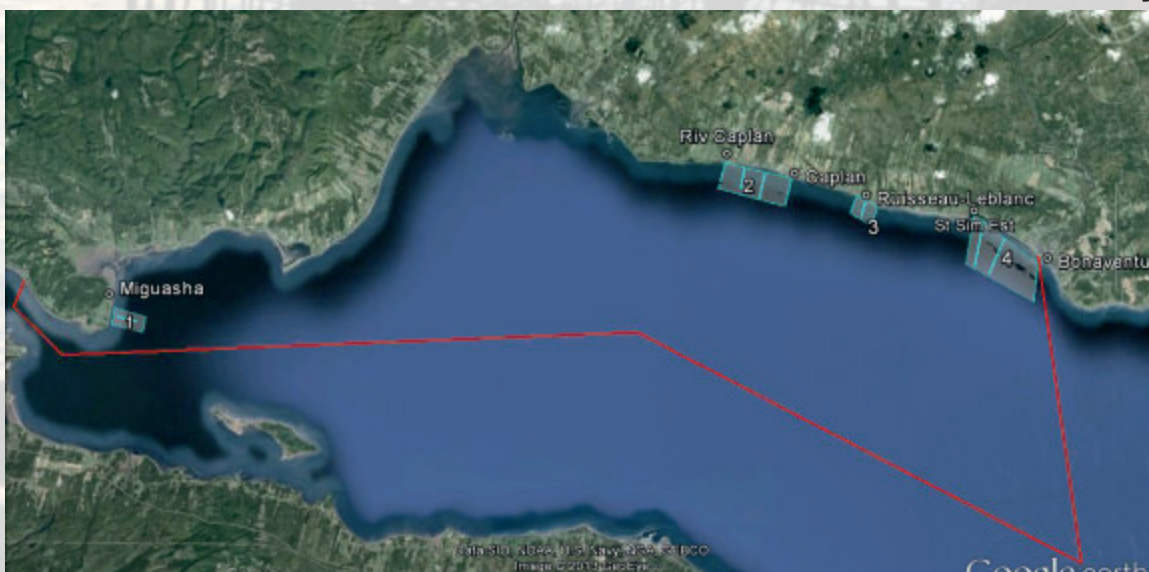


Figure 1. Identification des quatre aires d'échantillonnage (numérotées de 1 à 4) où seront effectués les inventaires en plongée sous-marine afin d'estimer la présence et l'abondance de l'oursin vert, du concombre de mer, des macroalgues, et du buccin dans la zone 1 (délimitée en rouge, de Miguasha à Bonaventure).



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

An experimental fishery for Gesgapegiag during spring and fall 2013

The Gesgapegiag community has recently obtained an experimental green urchin fishing licence from the Department of Fisheries and Oceans (DFO) in the fishing area no. 1, extending from Miguasha to Bonaventure. The purpose of an experimental fishery is to determine whether harvestable quantities of a targeted species exist in a specific zone. MMAFMA's team happily participates to this project by offering technical and scientific support to Gesgapegiag. MMAFMA prepared a scientific protocol and evaluated the costs associated to collect data on the green urchin population as well as other unexploited marine species that also have commercial potential, such as sea cucumber, marine kelps (part of the laminaria group), and common whelk. Underwater scuba diving surveys are planned in August in order to evaluate kelp beds abundance and distribution, and in September to assess the stocks of green urchin, sea cucumber and common whelk. The divers will be using underwater video and photography to maximize data collection.

A scientific literature review was conducted to strategically identify areas offering the best chances of finding the targeted species (figure 1). This project also promoted the creation of partnerships. The Interdisciplinary Center for the Development of Ocean Mapping (CIDCO), a marine geomatics research and development organization, will carry out acoustic surveys in the experimental fishing area in July, in order to develop a technology that will enable the mapping and biomass estimation of kelp beds. CIDCO's results will be cross validated with scuba diving observations. Researchers from Université du Québec à Rimouski (UQAR) and Merinov will also participate to data analysis and model development. Furthermore, this project will provide training to community members, who will give a helping hand during the inventories.

Marie-Hélène Rondeau, Coordinator Biologist

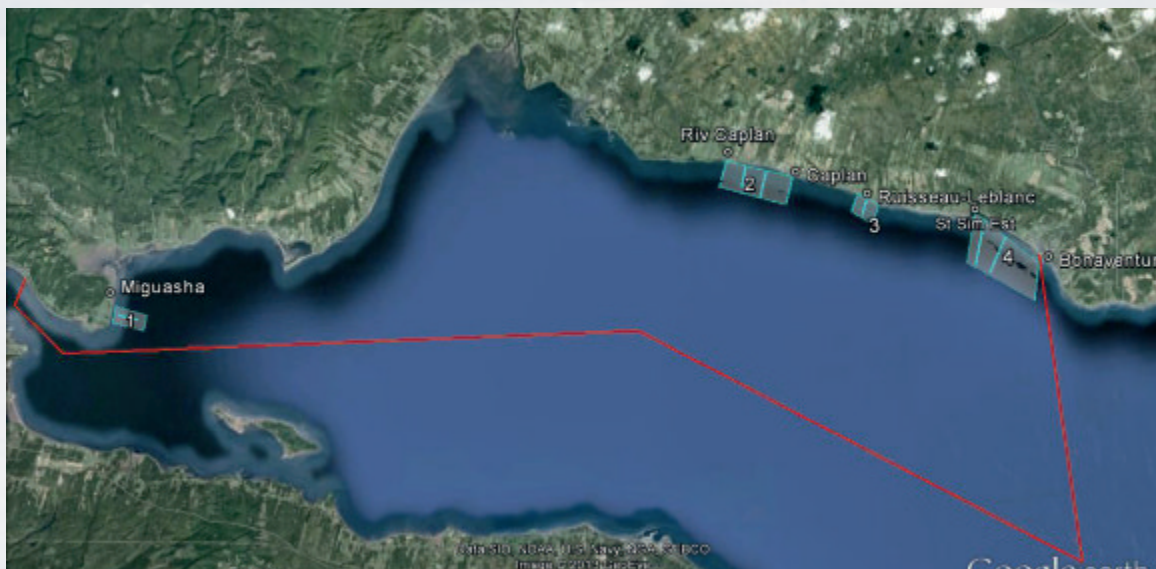


Figure 1. Identification of the four areas (numbered 1 to 4) where scuba diving surveys will be conducted to assess the presence and abundance of green urchin, sea cucumber, kelp, and whelk within zone 1 (delimited by the red line, from Miguasha to Bonaventure).



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

Espèces vedette: Concombre de mer

Avez-vous déjà entendu parler du concombre de mer? C'est une espèce qui est récoltée en Gaspésie depuis 2008. Appartenant aux Échinodermes, un groupe qui inclut aussi les étoiles de mer et les oursins vers, sa couleur est claire ou brun foncé, mais certains sont d'une nuance orange ou crème. Il a dix tentacules répartis autour de la bouche qu'il utilise pour capturer les particules en suspension dans la colonne d'eau, y compris le phytoplancton et le zooplancton. Le concombre de mer a une très faible mobilité. Il mesure environ 25-30 cm de long mais peut atteindre 50 cm lorsque détendu; sa forme ressemble à celle d'un ballon de football.

Le concombre de mer, dont le nom scientifique est *Cucumaria frondosa*, est largement distribué dans le nord de l'océan Atlantique et dans l'océan Arctique. En Amérique du nord, le concombre de mer se trouve dans la plupart des habitats de l'estuaire et du golfe du Saint-Laurent. Il privilégie les profondeurs inférieures à 10 m lors de ses premières années de vie et migre très lentement par la suite à des profondeurs pouvant atteindre 60 m. On peut toutefois en retrouver à des profondeurs allant jusqu'à plus de 400 m.

Bien que la pêche au concombre de mer ait débuté en 2008 au Québec, celle-ci est toujours au stade exploratoire. Les débarquements ont été 676 t en 2010. La pêche s'effectue principalement à l'aide d'une drague de type <<Light Green Sweep>> (LGS) ou d'une drague spécifiquement construite pour le concombre de mer. Des efforts sont en place pour trouver un engin minimisant les impacts sur les fonds marins et la communauté benthique.

Les concombres de mer du Québec ont d'abord été principalement transformés au Nouveau-Brunswick et au Maine, mais une transformation locale a aussi débuté à l'automne 2012 à Cloridorme. Le concombre de mer est congelé ou encore cuit et séché avant d'être exporté en Asie, où la demande est forte.

Cette année, deux nouveaux permis ont été octroyés aux communautés autochtones de Gespeg et de Viger. Afin de s'assurer de la gestion durable et de la conservation du concombre de mer et son habitat, l'AGHAMM participera, avec le MPO et les communautés, au suivi des impacts de cette pêche émergente.

Adam Jerome, coordonnateur de soutien

Featured species: Sea cucumber

Have you ever heard of the sea cucumber? It is a species that is being harvested in the Gaspé Peninsula since 2008. Belonging to the Echinoderms, a group that includes the green urchin and the sea star, the sea cucumber is typically light or dark brown in colour, with a small percentage being a pale shade of orange or cream. It has ten tentacles distributed around the mouth that it uses to capture particles in suspension in the water column, including phytoplankton and zooplankton. The sea cucumber has very low mobility. It resembles a football, is roughly 25-30 cm long and can reach 50 cm when relaxed.

The sea cucumber, whose scientific name is *Cucumaria frondosa*, is widely distributed in the north Atlantic and Arctic oceans. The sea cucumber is found in most habitats in the Estuary and the Gulf of St. Lawrence. During its early years, it lives in depths less than 10 m and later migrates slowly to depths mostly up to 60 m even though it can be found at depths of over 400 m.

Although the sea cucumber fishery began in 2008 in Quebec, it is still in the exploratory stage. Landings were 676 tons in 2010. This fishery is carried out by using a (LGS) Light Green Sweep Urchin dredge or a dredge specially designed for sea cucumber. Efforts are underway to find an engine with minimal impacts on the sea bottoms and the benthic community.

Quebec's sea cucumbers were first mostly processed in New Brunswick and Maine, but local processing has been initiated in the fall of 2012 in Cloridorme. Sea cucumber may be frozen as well as cooked and dried before being exported to Asia, where the demand is strong.

Two licenses were granted to the Mi'kmaq of Gespeg and the Maliseet of Viger this year. To ensure the sustainable management and conservation of sea cucumber, MMAFMA will participate, together with DFO and these communities, to monitor the impact of this emerging fishery.

Adam Jerome, Support Coordinator

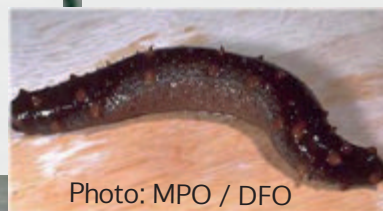


Photo: MPO / DFO



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

RASSEMBLEMENT DE LA ROUTE DES SAUVAGES

Deux nations, une fête!

Depuis maintenant cinq ans, la Première Nation des Malécites de Viger (PNMV) organise chaque été le *Rassemblement de la route des Sauvages*, un événement ayant pour but de rassembler des artistes et artisans des Premières Nations. Cet événement vise à faire connaître la culture et le patrimoine malécite aux visiteurs autochtones et non autochtones. Depuis 2012, le comité culturel de la PNMV et le comité de développement de Cacouna se sont unis pour présenter simultanément le *Rassemblement* et le *Festival historique de Cacouna*. L'événement a eu lieu sous la bannière de *Deux nations, une fête*, qui illustre les bonnes relations qu'entretient la communauté avec le milieu. La cinquième édition du *Rassemblement de la route des Sauvages* aura lieu les 10 et 11 août 2013 à Cacouna.

Two Nations, One Celebration!

For five years now, the Maliseet of Viger First Nation (MVFN) has been organizing each summer the *Rassemblement de la route des Sauvages*, an event aimed at gathering First Nations artists and crafts people. This event is a mean to spread knowledge about the Maliseet culture and heritage to Aboriginals and non-Aboriginal visitors. Since 2012, the cultural committee of MVFN and the development committee of Cacouna present simultaneously the *Rassemblement* and the *Festival historique de Cacouna*. The event takes place under the banner of *Two Nations, One Celebration*, which depicts the good relations the community hold with its surrounding environment. The fifth edition of the *Rassemblement de la route des Sauvages* will take place on August 10 and 11, 2013 in Cacouna.



Gilles Walinas Dorais
Artiste peintre et sculpteur
Painter and sculptor



Archie Martin
Amateur d'histoire
History lover



Daphné Grandbois
Médecine traditionnelle
Traditional medicine

Photos: PNMV/MVFN

Animation / Special Guests

Roland Sioui (Huron Wendat)
Troupe de chant et danse Malécite (Maliseet Madawaska)
Archie Martin (Mi'kmaq)
Diane Andicha Picard (Huronne Wendat)

Gilles Walinas Dorais (Abénakis)
Daphné Grandbois (Quebec)
Daniel Brière (Malécite)
Imelda Perley (Maliseet Tobique)



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

Savoir traditionnel Mi'kmaq et Malécite sur les espèces en péril de l'estuaire et du golfe du Saint-Laurent

En 2013 et 2014, L'AGHAMM vise à documenter les savoirs traditionnels Mi'kmaq et Malécite sur sept espèces marines en péril de l'estuaire et du golfe du Saint-Laurent. Les espèces visées par le projet sont: l'anguille d'Amérique (menacée), le bar rayé (en voie de disparition), le béluga du Saint-Laurent (menacé), l'esturgeon noir (menacé), le rorqual commun (préoccupant), le rorqual bleu (en voie de disparition), la baleine noire (en voie de disparition) et le saumon de l'atlantique (préoccupant). Nous conduirons des entrevues semi-dirigées auprès des détenteurs de savoirs traditionnels, dans les communautés Mi'kmaq de Gespeg, Mi'kmaq de Gesgapegiag, et les Malécites de Viger. Nos questions viseront à identifier la présence historique de ces espèces en péril, à caractériser leurs habitats essentiels, à documenter leurs variations de population ainsi que leur importance dans les cultures Mi'kmaq et Malécite. Des recommandations seront également sollicitées auprès des participants concernant la gestion et la conservation de ces espèces et de leur habitats.

Des ateliers de validation seront tenus pour vérifier notre interprétation du savoir traditionnel. Ceci fournira aussi une occasion de valider les recommandations émises lors de l'étude et de discuter les résultats parmi les participants. Les résultats seront partagés dans un rapport final et seront synthétisés sur une affiche distribuée dans les trois communautés. La présentation des résultats aura pour effet de sensibiliser les communautés autochtones et les membres du grand public à l'importance de protéger les espèces en péril, au savoir traditionnel, et leur habitat, et favoriser leur rétablissement.

Adam Jerome, coordonnateur de soutien

Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge on the endangered species of the Estuary and Gulf of St. Lawrence

In 2013 and 2014, MMAFMA aims to document Mi'kmaq and Maliseet traditional knowledge on several endangered marine species of the Estuary and Gulf of St. Lawrence. The species covered by the project are: the American eel (threatened), striped bass (endangered), the St. Lawrence beluga (threatened), Atlantic sturgeon (threatened), the fin whale (special concern), the blue whale (endangered), the North Atlantic right whale (endangered) and the Atlantic salmon (special concern). We will conduct semi-direct interviews with holders of traditional knowledge in the Mi'kmaq communities of Gespeg and Gesgapegiag and the Maliseet community of Viger. Our questions will relate to the historical presence of the endangered species, their critical habitats, changes in their population and abundance and their importance in the Mi'kmaq and Maliseet cultures. Recommendations will also be sought from participants regarding the management and conservation of these species and their habitats.

Validation workshops will be held to verify our interpretation of traditional knowledge. This will also provide an opportunity to validate the recommendations made in the study and discuss the results among participants. Results will be shared in a final report and will be summarized on a poster that will be distributed to the three communities. This project will continue to raise awareness on Mi'kmaq Maliseet traditional ecological knowledge, and aboriginal communities and the general public on the importance of protecting endangered species, their habitat and promote recovery, as well.

Adam Jerome, Support Coordinator



Photo: MPO / DFO



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

Pêche au homard / Lobster Fishing



Luc Martin appâte les casiers. / Luc Martin is baiting the traps.



Le capitaine Rod Larocque Jr remonte la ligne de pêche. / The captain Rod Larocque Jr hauling a lobster line.



Luc Martin sort les homards des casiers. / Luc Martin empties the traps.



Tony Martin pose des élastiques autour des pinces. / Tony banding the claws.



L'équipage de l'Uktan au travail. / Uktan's crew at work.

Ces photos ont été prises très tôt le matin du 10 mai, à bord de l'Uktan, un bateau de pêche au homard de la communauté Mi'kmaq de Gesgapegiag. L'équipage est composé du capitaine Rod Larocque Jr. et de deux autres membres: Luc Martin et Tony Martin. C'est un équipage très expérimenté qui a levé 470 casiers en cinq heures. Ils exploitent l'équivalent de deux permis de pêche au homard. Gesgapegiag possède en tout cinq permis de pêche au homard, qui sont exploités dans la Baie-des-Chaleurs à l'aide de trois bateaux: l'Uktan, le Guimu et le Kiskamsi.

These pictures were taken very early in the morning of May 10th, aboard the Uktan, a lobster boat belonging to the Mi'kmaq of Gesgapegiag. The crew is made of the Captain Rod Larocque Jr. and two other members: Luc Martin and Tony Martin. It is a very experienced crew, who lifted 470 cages in five hours. They exploit the equivalent of two lobster licenses. The community of Gesgapegiag owns a total of five lobster fishing permits that are fished in the Baie-des-Chaleurs by three boats: the Uktan, the Guimu and the Kiskami.

Marie-Hélène Rondeau, Coordonnatrice biologiste / Coordinator Biologist



Mi'k-Mali Pêche News

Numéro 3, juin 2013

Issue no. 3, June 2013

W G M I T E S S I T H E U J S
R A A L U J E F S W L L P U A
E N H T O L E C B M J C I E H
P L O S A B A G A M E N S R S
A M L Q I L S Q A R L O M E A
S D S I L P A T I J L T E I P
A A N O U M E V E I Y E D V K
S U P A I G E K G R F P U I A
H Y W G L R N G U Q I D S R T
E C E S A K S A K K S D E S D
X W E D R U O L A P H O S R T
J I K E K H A N O G N E A N U
S E R R E T K M C A C M Z I L
G W I T N M A L C I O H T E I
J M J U K E J C U H E E L I W

Trouvez / Find:

ANGUILLE	CANOE	CLAM
EEL	ESS	GAT
GONAHKE	GWITN	HOMARD
JAGEJ	JELLYFISH	KAT
LAND	LOBSTER	PALOURDE
MEDUSES	MITESSIT	RIVIERE
PETONCLE	RIVER	SASAP
SAHSAP	SAKSAK	SIPU
SASQALES	SCALLOP	
TERRES	TULIW	



Here are the translations of some of the words found in the crossword puzzle in English, French, Mi'kmaq, and Maliseet: / Voici les traductions du mot croisé en anglais, français, Mi'kmaq, et malécite:

ENGLISH	FRANCAIS	MI'KMAQ	MALECITE
Lobster	Homard	Jagej	'Sak.sak
Jellyfish	Méduses	Sasap	Sahsap
Clam	Palourde	E's	Ess
Scallop	Pétoncle	Sasgale's	Mitessit
Land	Terres	Magamigew	Gonahke
River	Rivière	Sipu	Wahsipekuk

Stephanie Gedeon-Harrison, Administrative Assistant /
Adjointe administrative

Gagnants du concours / Contest Winners

Première place/First place: Jaime Condo Mi'k-Mali Pêche News
Deuxième place/Second place: Wendy Martin Sapu'jjj
Troisième place/Third place: Roger Martin NNU ugt'wigatign

World Oceans Day

MMAFMA will be organizing a "beach clean-up day" event that will take place on June 7, 2013. We encourage community members to help pick up garbage and debris alongside our shoreline. The event will start at 9 AM at the Gesgapegiag Mi'kmaq Village and will end at noon. All materials will be provided for the clean-up.

Following the clean-up, we will have a BBQ (hamburgers, hot dogs and refreshments). Come and join us!

Journée mondiale des Océans

L'AGHAMM organise une "Journée nettoyage de la plage" qui aura lieu le 7 juin 2013 à Gesgapegiag. Nous encourageons les membres de la communauté pour aider à ramasser les ordures et les débris le long de notre rivage. L'événement débutera à 9h00 au Village traditionnel Mi'kmaq et se terminera à midi. Le matériel pour nettoyer sera fourni.

Après le nettoyage, un BBQ sera servi.

Joignez-vous à nous!

